

云南省翻译工作者协会

会员通讯

秘书处 编

电话: 0871 - 64196335 64145503

传真: 0871 - 64196335

QQ: 924573506 微信: 13529119374

E-mail: ynta4196@126.com (翻译业务)

km4145503@vip.163.com (会员服务)

网址: www.ynta.org

2023 年 11 月 21 日

总第九十期

省译协举办翻译教学与科研创新高级研修班

2023 年 7 月 23 日-7 月 29 日, 在大理举办了国际传播背景下的翻译教学与科研创新高级研修班。

本次研修班由全国翻译专业学位研究生教育指导委员会指导, 由云南省翻译工作者协会与大理大学外国语学院联合主办, 云南智泉翻译有限公司与上海华之译信息科技有限公司联合承办。

来自全国各地高校外国语学院院长、副院长、MTI 和翻译教学负责老师等共 40 余人围绕国际传播背景下的翻译教学与科研创新进行探讨与分享。

大理大学李素琴院长代表大理大学热烈欢迎各位老师参与此次研修班, 并介绍了学校和学院的相关情况。云南译协王浩会长代表主办方致辞。

本次研修班邀请了多位专家学者授课, 包括北京思乐福教育科技有限公司创始人、全国获奖教育家韩刚, 信息工程大学洛阳校区教授、国防语言教学研究中心主任陈勇, 西安外国语大学高级翻译学院副院长、翻译专业学位教育创新发展研究中心负责人赵毅慧, 第四届全国翻译专业学位研究生教育指导委员会副主任委员、广东外语外贸大学翻译学研究中心主任、高级翻译学院教授、博士生导师/博士后合作导师赵军峰博士, 华为技术有限公司翻译中心主任江燕飞, 北京外国语大学高级翻译学院硕士研究生导师、中国外文局翻译院智能翻译实验室执行主任、中国翻译协会翻译技术委员会秘书长、中国英汉语比较研究会外语教育技术专业委员会副秘书长、世界翻译教育联盟技术教育研究会会长王华树博士、副教授, 上海华之译信息科技有限公司总经理、国内多家高校翻译硕士兼职导师曹清清, 上海大学外国语学院教授、博士, 上海大学应用翻译研究中心主任, 博士生导师, CSSCI 来源刊《上海翻译》主编, 中国翻译协会理事傅敬民, 中南大学外国语学院教授, 《外语与翻译》执行主编, 湖南省翻译研究基地主任范武邱。

本次研修班内容丰富, 围绕国际传播、翻译专业、翻译技术、翻译实务、论文写作与发表和课题申报与研究等方面深入探讨。相信通过此次研修班的成功召开, 各高校将对新时代语言服务行业和翻译专业建设上有全新的认识和发展, 为建设语言强国和推动人才培养作出更大的贡献。

云南省“LSCAT杯”口笔译大赛圆满落幕

为响应习近平总书记在二十大报告中提出的“推动绿色发展，促进人与自然共生”，云南省翻译工作者协会、云南省外语教育学会和中国翻译协会语言服务行业创新创业（LSCAT）中心以“绿色、和谐、发展”为主题开展了本次口笔译大赛。大赛旨在通过考察参赛者的语言功底和翻译技术能力，造就专业化、职业化的翻译及语言服务行业人才队伍，促进翻译学科建设和语言服务行业的繁荣与发展，培养高素质语言服务人才，提升国际传播能力，更好地服务国家和地方经济建设发展大局。

本次大赛历时2个月，由中国翻译协会、云南省翻译工作者协会、云南省外语教育学会、中国翻译协会语言服务行业创新创业（LSCAT）中心主办，西南林业大学外国语学院、中国翻译协会语言服务行业创新创业（LSCAT）中心云南分中心、云南智泉翻译有限公司承办。

2023年7月1日在西南林业大学线下举办了口译（英语）和笔译决赛（英语、泰语）。

经过激烈角逐，最终本次口译大赛产生特等奖（口译之星）1名、一等奖3名、二等奖8名、三等奖16名。

英语笔译大赛（英译汉）产生特等奖1名、一等奖2名、二等奖5名、三等奖10名；英语笔译大赛（汉译英）产生特等奖1名、一等奖1名、二等奖3名、三等奖5名。

泰语笔译大赛（泰译汉）产生特等奖1名、一等奖2名、二等奖5名、三等奖10名；泰语笔译大赛（汉译泰）产生特等奖1名、一等奖1名、二等奖3名、三等奖5名。

本次口笔译大赛为参赛者提供了锻炼语言能力和沟通技巧的机会，激发更多人对翻译事业的兴趣，促进了翻译行业的发展，推动了行业的进步和创新。通过口笔译大赛，各院校共同联手做到“以赛促学”，促进了云南省外语教育的发展。

新时代翻译教育与语言服务行业发展研讨会在昆明召开

9月23日，在昆明举办了新时代翻译教育与语言服务行业发展研讨会。本次研讨会由云南省翻译工作者协会和云南省外语教育学会主办，昆明理工大学外国语言文化学院和北京中科凡语科技有限公司联合承办。会议聚焦新时代背景下的翻译人才综合素质的养成，人工智能在外语教育、翻译教育和科研中的应用以及语言服务行业的最新发展，旨在促进翻译技术与翻译教育的协同创新，提高新时代翻译人才的培养质量。

研讨会期间，广西民族大学张旭教授、中南大学范武邱教授、北京语言大学韩林涛博士、云南大学张文力教授、昆明理工大学信息工程与自动化学院毛存礼教授先后发表主旨演讲。演讲内容丰富，包括中国文化外译模式的分析、对外翻译的“道”与“术”的探究、数字化时代机器翻译面临的挑战和机遇的探讨、新文科背景下融合型语言服务人才培养模式的构建、机器翻译发展前沿及南亚东南亚语言机器翻译运用等。5个主旨报告视角多元，阐释透彻，观点前沿，激发了与会学者对新时代翻译教育与语言服务行业深度融合的前景和路径的深入思考。

圆桌论坛阶段，来自云南大学、云南师范大学、昆明理工大学、云南民族大学、云南农业大学、云南财经大学、西南林业大学的外语学院院长或MTI教育中心主任与来自北京中科凡语科技有限公司、昆明智泉科技有限公司、语言桥集团昆明子公司以及南宁威琳如译翻译有限公司的行业代表就校企合作助力MTI人才培养和办学特色展开交流讨论，分享了院校MTI学位点办学特色、研究生人才培养方向以及校企合作的成功案例。

本次研讨会体现了多层次、多角度、全方位的翻译学科建设理论和语言服务行业实践要素。昆明理工大学将与其他MTI院校共同协作，把本次研讨会的学术交流成果运

用于学校的 MTI 办学实践中，进一步提升高端翻译人才培养质量、落实和深化校企合作在高质量 MTI 人才培养中发挥的积极作用。

省译协日语分会举办两场学术讲座

8 月 6 日，日语分会在藤泽友谊馆举办了“鉴真东渡的新时代意义”讲座。

分会邀请李晓晖女士进行了主讲。李晓晖女士于 1997 年作为中日友协会员赴日研修学习，之后开启了鉴真专题研究。她追随鉴真足迹，曾数次赴日本、扬州等地调研，致力于中日友好、世界和平。

本次讲座主要讲述了鉴真东渡的时代背景，以及鉴真在六次东渡中遭遇的重重险阻、如何克服困难最终东渡成功的故事。本次讲座不仅让与会者对鉴真东渡有了更加深入的了解，而且从中领悟到鉴真的执着、坚持、博爱等精神。这些精神在新时代仍然具有引领价值。

10 月 14 日，日语分会在藤泽友谊馆举办了“阳明学与日本”讲座。

分会邀请陈斌老师进行了主讲。陈斌老师系云南译协日语分会会员、中国日语教学研究会理事兼西南分会副会长、人社部日语一级翻译、CATTI 国际版考试（日语）学术委员会委员、中华日本哲学会会员、云南师范大学外国语学院日语专业负责人、硕士生导师、广东外语外贸大学日语语言文学博士，主要研究方向为儒家思想在日本的演变与传播、中日翻译理论与实践研究。

本次讲座以王阳明的阳明学为主题，主要阐述了阳明学与阳明心学的异同，阳明学与阳明心学在中国的发展，阳明学在日本的诞生与传承等问题。陈斌老师用深入浅出的语言、诙谐幽默的讲解，为与会者徐徐拉开了历史的帷幕，让大家身临其境地感受到了历史潮流中人物命运的跌宕起伏，理解了阳明学在中国的发展脉络以及在日本的传承与发展。

通过这次讲座，更新了大家对王阳明及其思想的了解，厘清了阳明学在日本的诞生与发展历程。本次讲座是一场有关儒家思想史的精彩讲座，得到了大家的一致好评。

省译协俄语分会举办两场学术讲座

俄语分会于 2023 年 9 月 22 日和 2023 年 9 月 23 日举办了两场讲座，讲座题目为《俄罗斯游访归来谈感受》一、二，这也是《云南俄语人论坛》活动的延续。本次讲座的主讲人为俄语分会副会长昆明理工大学教师何明军，讲座的主要内容为在“一带一路”倡议提出 10 周年之际，加强对一带一路沿线国家俄罗斯、白俄罗斯在俄乌冲突背景下社会、经济和文化现状的了解。

何明军老师讲述了他在游访俄罗斯、白俄罗斯期间，深入俄罗斯、白俄罗斯普通百姓的日常生活，对俄乌冲突、西方制裁大背景下俄罗斯、白俄罗斯普通百姓生活现状的所见所闻，通过普通百姓的日常生活折射出了俄乌冲突背景下俄罗斯、白俄罗斯政治、经济和社会现状，以及俄罗斯、白俄罗斯与中国在经济文化方面交流的点滴。此次讲座为俄语分会会员带来了俄罗斯、白俄罗斯社会、经济、文化现状的第一手资料。

第二次全国翻译协会秘书长工作会议在广州举行

11月1日，由中国翻译协会主办、广东省翻译协会承办的第二次全国翻译协会秘书长工作会议在广东省广州市举办。中国外文局副局长兼总编辑、中国翻译协会常务副会长兼秘书长高岸明出席会议并致辞。来自全国各省市翻译协会约50名代表参加会议并展开交流。中国外文局翻译局副局长、中国翻译协会副秘书长邢玉堂主持会议。

高岸明对各省市译协长期以来对中国译协工作的关心和支持表示感谢。他指出，过去一年，中国译协采取多项创新举措，各领域工作取得新进展、新突破。他从以下五个方面介绍了中国译协近期的重点工作：一是服务国家大局，助力国际传播能力建设；二是聚焦顶层设计，推动行业建设走深走实；三是团结和凝聚译界力量，为行业发展持续注入新动能；四是办好各项品牌活动，打造高素质人才“孵化器”；五是创新宣传方式，强化中国译协品牌建设。他强调，中国译协和各地译协同属中国翻译大家庭，都肩负着讲好中国故事、传播好中国声音这一光荣而伟大的时代使命，希望各协会共同努力，为推动国家翻译能力建设，促进中外文明交流互鉴作出新的更大贡献。

广东省翻译协会副会长屈伸代表承办单位致欢迎辞，他介绍了广东省译协近期各项工作进展，希望以此次会议为契机，加强与中国译协及各地译协的联系，共同助力中国翻译行业高质量发展。

会上，高岸明代表中国翻译协会与36家省市翻译协会签署了《共建会员服务体系合作备忘录》，旨在充分发挥各协会优势，整合会员资源，形成合力，打造高水平、高素质、复合型翻译人才队伍。

在研讨交流环节，各协会代表踊跃发言，分享了社团运行管理、行业交流、组织建设、会员服务、对外交流等方面的经验。与会代表一致表示，愿同中国译协加强交流，团结全国译界力量，开拓我国翻译事业发展新格局。

云南省党建研究会等5家社团 获得全国各省区市社科联先进社会组织表彰

2023年5月31日至6月2日，全国各省区市社科联第二十一学会工作会议在沈阳召开。会议以“学习贯彻习近平新时代中国特色社会主义思想 推动社科类社会组织高质量发展”为主题，由辽宁省社科联承办，来自30家省区市社科联近160名代表参会。经各省（区、市）社科联推荐，会议表彰了149个先进社会组织、149名优秀社会组织工作者。

云南省党建研究会、云南省会计学会、云南省产业发展研究会、云南省滇越铁路研究会、云南省地方志学会5家社团被表彰为全国各省区市社科联先进社会组织。云南传统蒙学研究会会长郑千山，云南省滇西抗战历史文化研究会秘书长、党支部书记李霞，云南省演讲学会秘书长程鑫，云南中华周易研究会会长、党支部书记申雄，云南省翻译工作者协会常务副秘书长李凤霞5位同志被表彰为全国各省区市社科联优秀社会组织工作者。

云南省社科联秘书长谭启彬、学会部主任金丽霞，云南省滇越铁路研究会副会长王福永、云南省翻译工作者协会秘书长李凤霞一行四人参加会议，并以“用党的创新理论凝心聚力-云南省社科联组织开展省级社科学术社团大学习活动”为题作了交流发言。